Příloha č. 3 k Rámcové smlouvě
Annex 3 to the Frame Agreement

Reg. číslo Žádosti 190
Reg. number of the Application

[redacted]

Číslo PEZ .....
PEZ number .....

Žádost
Application

☒ o poskytnutí
for provision of
- ☒ bankovní záruky
  bank guarantee
- ☐ protizáruky
  counter-guarantee

☐ o změnu
for provision of
- ☐ bankovní záruky č. .....
  bank guarantee no.
- ☐ protizáruky č. .....
  counter-guarantee no.

(dále jen „**Žádost**")
*(hereinafter the "**Application**")*

Podle Rámcové smlouvy o poskytování finančních služeb reg. číslo 9900026127000
In accordance with the Frame Agreement on Provision of Financial Services, reg. number číslo 9900026127000

(dále jen „**Rámcová smlouva**")
*(hereinafter the "**Frame Agreement**")*

Žadatel – Právnická osoba / Fyzická osoba - podnikatel
Applicant – Legal Entity/Natural Person

A.	**Obchodní firma / jméno:**	**A.**	**Severočeské vodovody a kanalizace,a.s.**
A.	*Trade name / Name:*	**A.**	
A.	**Sídlo / místo podnikání:**	**A.**	**Přítkovská 1689, 415 50 Teplice**
A.	*Registered office / Place of business:*	**A.**	
A.	**IČ:**	**A.**	**49099451**
A.	*Company ID:*	**A.**	

(dále jen „**Klient**")
*(hereinafter the "**Client**")*

Žádáme tímto Komerční banku, a.s., se sídlem 114 07 Praha 1, Na Příkopě 33 čp. 969, IČ: 45317054, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 1360, (dále jen „**Banka**"), aby na základě této Žádosti vystavila bankovní záruku/protizáruku a poskytla služby s tím související (dále jen „**Záruka**") podle níže uvedených instrukcí:

*We are hereby applying with Komerční banka, a.s., registered office at Praha 1, Na Příkopě 33/969, Postal Code: 114 07, IČ (Company ID): 45317054, entered into the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section B, Insert 1360 (hereinafter the "**Bank**") to issue a bank guarantee/counter-guarantee based on this Application and provide services connected with it (hereinafter the "**Guarantee**") pursuant to the instructions set out below:*

---

1. **Beneficient záruky**
   Guarantee Beneficiary

   Záruku vystavte ve prospěch níže uvedeného subjektu, jehož pohledávku má Záruka zajišťovat:
   Kindly issue the Guarantee in favour of the below entity whose receivable the Guarantee is to secure:

a) **právnická osoba**
Legal Entity

Obchodní firma* / název**: *Trade name* / Name***:	**Město Dolní Poustevna** Zastoupený [redacted] starostou
Sídlo: *Registered office:*	**Vilémovská 77,407 82 Dolní Poustevna**
IČ: *Company ID:*	**00261289**
Zápis v obchodním rejstříku či jiné evidenci, včetně spisové značky: *Entry in Commercial Register or other register, including file number:*	

*je-li Klient zapsán v obchodním rejstříku; **není-li Klient zapsán v obchodním rejstříku
**Clients entered in the Commercial Register; **Clients not entered in the Commercial Register*

b) **fyzická osoba - podnikatel**
the Natural Person (Business)

Příjmení, jméno, titul: *Surname, first name, title*	
Adresa (trvalý pobyt): *Address (permanent residence):*	
Rodné číslo (datum narození, není-li rodné číslo): *Birth number (or, where none exists, date of birth):*	
Druh, číslo a doba platnosti průkazu totožnosti a orgán / stát, který jej vydal: *Type, number and expiry date of identity card and name of authority / country that issued it:*	
Obchodní firma* / jméno a příjmení (včetně dodatku či dalšího označení)**: *Trade name* / First name and surname (including any addendum or other appellation)**:*	
Místo podnikání: *Place of business:*	
IČ: *Company ID:*	
Zápis v obchodním rejstříku či jiné evidenci, včetně spisové značky: *Entry in Commercial Register or other register, including file number:*	

*je-li Klient zapsán v obchodním rejstříku; **není-li Klient zapsán v obchodním rejstříku
**Clients entered in the Commercial Register; **Clients not entered in the Commercial Register*

(dále jen „**Beneficient**")
*(hereinafter the "**Beneficiary**")*

2. Závazek, který má být zajištěn bankovní zárukou
Liability to be Secured with the Bank Guarantee

Smlouva o nájmu a provozování kanalizace a ČOV (PŘÍLOHA č.8)

(uveďte v české jazykové verzi a v jazykové verzi, ve které je požadována záruční listina, tj. název, předmět, typ, datum a číslo smlouvy, ze které závazek vyplývá, identifikaci soutěže, objednávky apod.)
(kindly set out both in the Czech version and in the language version in which the guarantee deed (letter of guarantee) is required, i.e. name, subject, type, date and number of the contract from which the liability has arisen, identification of tender, order, etc.)

3. Typ bankovní záruky
Type of the Bank Guarantee

☐ za nabídku (včetně veřejné zakázky)
guarantee for a bid (including public procurement)

☐ za správné provedení smlouvy
performance guarantee
☐ za vrácení předem provedeného platu
advance payment guarantee
☐ za vrácení zádržného
retention guarantee
☒ za zaplacení daňového dokladu, dokladu, faktury
for payment of a tax document / document/ invoice
☐ za ostatní typy (záruka SZIF, záruka za záruční dobu, účast v dražbě, leasingové splátky, splátky finančního úvěru, protizáruky, apod.):
for other types (guarantee SZIF, warranty bond, participation in auction, financial lease instalments, financial credit instalments, counter-guarantees, etc.):
.....

4. Výše zaručované částky
Guaranteed Amount

A až do A [redacted] A Měna A CZK,-
A up to A A Currency A

A slovy A [redacted]
A In words A .....

5. Záruka
Guarantee

☒ **přímá** ve prospěch Beneficienta
***direct** in favour of the Beneficiary*
☐ **nepřímá formou protizáruky** další Bance, která bude ručit Beneficientovi
***indirect in a form of a counter-guarantee** for another Bank that shall be a guarantor to the Beneficiary*

6. Protizáruka
Counter-Guarantee

Pokud je další banka, která bude ručit Beneficientovi určena, uveďte její obchodní firmu a sídlo:
If the other Bank to be a guarantor to the Beneficiary has already been decided on, set out its trade name and registered office:

.....

V případě Žádosti o nepřímou bankovní záruku formou protizáruky Banku s účinností od data této Žádosti zplnomocňujeme:
In case of an Application for an indirect bank guarantee in a form of a counter-guarantee, we hereby authorise the Bank, with the effect as of the date of this Application:

☐ k výběru další banky, která poskytne protizáruku, pokud není banka určena,
to select another bank to provide the counter-guarantee, unless such a bank has been decided on,
☐ k jednání s další bankou s cílem získání následujících informací:
to negotiate with another bank in order to obtain the following information:
a) zda další banka vystaví bankovní záruku Beneficientovi za podmínek v této Žádosti uvedených,
whether the other bank issues a bank guarantee to the Beneficiary under the conditions set out in this Application,
b) o požadavcích na podmínky (znění) protizáruky, kterou bude vystavovat Banka,
on the requirements concerning the conditions (wording) of the counter-guarantee to be issued by the Bank,
c) o výši poplatků, které si za vystavení své záruky bude účtovat další banka.
on the amount of fees the other bank shall charge for issuance of its guarantee.

Jsme si vědomi toho, že pro získání uvedených informací je potřebná přiměřená časová lhůta.
We are aware of the fact that an adequate period of time is required in order to obtain the above information.

7. Snižování výše záruky
Decrease of the Guarantee Amount

☒ Výše Záruky se nebude snižovat kromě plateb ze Záruky provedených Bankou.

The amount of the Guarantee shall not be decreased except for payments under the Guarantee made by the Bank.

☐ Výše Záruky se bude snižovat (kromě způsobu snižování o Bankou provedené platby ze Záruky) následujícím způsobem: (Pokud se bude výše záruky snižovat na základě předložení určitých dokumentů, uveďte zde i přesný název dokumentů v příslušné jazykové verzi).

The amount of the Guarantee shall be decreased (except for the method of decreasing by payments made by the Bank under the Guarantee) in the following way: (If the amount of the Guarantee is decreased based on the presentation of specific documents, kindly set out also the exact names of the documents in respective language versions).

.....

8. Text záruky

Guarantee Wording

☒ Obvyklé znění Banky pro daný typ záruky, v jazyce: ČESKÉM

The Bank's standard wording for the respective type of the guarantee, in the following language:

.....

Vzorové znění nám je známo a se vzorovým zněním tímto souhlasíme.

We are familiar with the specimen wording and we agree to the wording.

☐ Jiné znění než je obvyklé znění Banky v jazyce:

Other wording than the Bank's standard wording in the following language:

.....

Definitivní znění textu Záruky bude před vystavením Záruky předáno Bankou k odsouhlasení Klientovi (tj. k podepsání návrhu konečného textu Záruky zmocněnou osobou Klienta).

The final wording of the text of the Guarantee shall be presented by the Bank to the Client for approval before the Guarantee is issued (i.e., the final draft of the Guarantee is going to be signed by the Client's authorised individual).

Kontaktní osoba Beneficienta

Beneficiary's contact person

Jméno *Name*	Telefon *Telephone*	Fax	E-mail
.....	.....	.....	.....

9. Předložené dokumenty k výzvě beneficienta

Documents Annexed to the Beneficiary's Call

K písemné výzvě Beneficienta k plnění ze Záruky:

With respect of the Beneficiary's written call to perform supplies (make payments) under the Guarantee:

☐ nebudou přiloženy žádné dokumenty

no documents shall be attached

☐ budou přiloženy následující dokumenty

the following documents shall be attached

.....

(uveďte přesný název dokumentů v příslušné jazykové verzi)

(kindly set out the exact names of the documents in respective language versions)

10. Omezení platnosti záruky

Limitation of the Guarantee's Validity

☒ **Datem**

By a date

☒ datem požadované platnosti Záruky (protizáruky) do (včetně) **Tři roky od data vystavení**

by the date of the required validity of the Guarantee (counter-guarantee) until (inclusive)

☐ **Událostí a datem** – požadovaná platnost Záruky (protizáruky) do:

***By an event and date** – required validity of the Guarantee (counter-guarantee) until:*

.....

(Uveďte událost včetně dokumentu, který o této události svědčí; v české i cizí řeči, v níž bude Záruka vyhotovena.)

(Kindly set out the event, including the document evidencing the event, both in Czech and foreign language in which the Guarantee shall be prepared.)

nejpozději však do data (včetně): .....
however not later than until [date] (inclusive):

11. Účinnost záruky
Effectiveness of the Guarantee

☐ Souhlasíme s tím, aby Záruka nabyla účinnosti poté, co částka rovnající se platu předem event. zádržného bude připsána na náš účet u Banky.
We hereby agree that the Guarantee shall become effective after the amount equal to the prepayment or the retention is credited to our account at the Bank.

12. Postoupení platební záruky
Assignment of the Payment Guarantee

☒ Záruka bude postupitelná s pohledávkou.
The Guarantee shall be assignable with the receivable.
☐ Záruka nebude postupitelná.
The Guarantee shall not be assignable.

13. Další požadované podmínky záruky
Other Required Conditions of the Guarantee

14. Odeslání záruky
Dispatch of the Guarantee

V případě přímé záruky zašlete Záruku Beneficientovi:
In case of a direct guarantee, send the Guarantee to the Beneficiary:

☐ v listinné formě na adresu Beneficienta:
in the documentary form (in deed) to the Beneficiary's address:
☒ prostřednictvím Klienta:
through the Client:
☐ prostřednictvím oznamující banky:
through the notifying bank:

.....
(obchodní firma a sídlo)
(trade name and registered office)

☐ formou potvrzené swiftové zprávy
in a form of a confirmed SWIFT message
☐ v listinné formě
in the documentary form (in deed)

15. Ostatní požadavky (v případě změny Záruky uveďte zde popis změny):
Other requirements *(in the event of an adjustment to the Guarantee, set out description of the modification here):*

16. Zajištění záruky
Securing of the Guarantee

Záruka:
The Guarantee:

☒ nebude zajištěna nad rámec zajištění Rámcové smlouvy
shall not be secured above the level of the Frame Agreement securing
☐ je
is
☐ bude
shall be

nad rámec zajištěni Rámcové smlouvy zajištěna následovně: (uveďte smlouvu, datum jejího uzavření a částku zajištění)

secured as follows above the level of the Frame Agreement securing: (set out the contract, the date of its signature and the amount of securing)

Smlouva *Contract*	**datum** *date*	**částka** *amount*

17. Platby ze záruky, výlohy

Payment under Guarantee; Expenses

17.1 Veškeré výlohy, poplatky odměny či škody jakož i případné kurzové rozdíly vzniklé v souvislosti s vystavenou Zárukou účtujte k tíži našeho Běžného účtu u Banky, pokud nedojde k dohodě jiné.

Charge any expenses, fees, charges, and/or damages as well as any possible differences on exchange rate incurred in connection with the issued Guarantee to the debit of our Current Account maintained by the Bank, unless agreed otherwise.

17.2 Jiné výlohy, zejména výlohy zahraniční banky účtujte:

Kindly charge any other expenses, in particular those of the foreign bank, as:

☐ na náš vrub

debited to us

☐ na vrub Beneficienta

Debited to the Beneficiary

18. Závěrečná ustanovení

Final Provisions

18.1 Pokud bude Banka podle našeho příkazu pověřovat potvrzením, či vystavením záruky zahraniční banku, zmocňujeme Banku, aby podle svého uvážení použila banku(y) podle svého výběru, pokud ji (je) sami neuvedeme. Jsme si vědomi toho, že v tomto případě nezodpovídá Banka za nedostatky, chyby, zdržení apod., kterých by se zahraniční banka(y) eventuelně dopustila(y). Dále Banku zmocňujeme, aby svou protizáruku, popřípadě jiná další prohlášení vůči zahraniční bance vystavila ve formě, která je zahraniční bankou, popřípadě zahraničními předpisy, požadována.

If the Bank, at our behest, authorises a foreign bank to give a confirmation or issue the guarantee, we hereby authorise the Bank to use the bank(s) according to its own deliberation and choice, unless we indicate such a bank(s) ourselves. We are aware of the fact that, in that case, the Bank shall not be held responsible for any deficiencies, errors, delays, etc., that may be possibly caused by the foreign bank(s). We further authorise the Bank to issue its counter-guarantee or any other statements in respect of the foreign bank in form required either by the said foreign bank or by foreign regulations.

18.2 Přílohu této Žádosti tvoří dokumenty odůvodňující nebo upřesňující výše uvedené údaje. Zavazujeme se předložit Bance na její žádost další dokumenty nezbytné k vystavení výše požadované Záruky.

Annexed to this Application are the documents substantiating or specifying the above information. We hereby undertake to submit to the Bank, upon its request, any additional documents as may be necessary for the issuance of the Guarantee requested above.

18.3 Akceptací této Žádosti ze strany Banky a jejím zasláním na naše faxové číslo [redacted] či osobním doručením s potvrzeným převzetím je uzavřena smlouva o poskytnutí bankovní záruky, která se, není-li v této Žádosti uvedeno jinak, řídí ustanoveními Rámcové smlouvy. Souhlasíme s tím, že Banka může vystavit Záruku poté, co nám doručí akceptovanou Žádost některým z výše uvedených způsobů.

Upon accepting of this Application by the Bank and its sending to our fax number [redacted] upon its delivery in person and with a confirmed receipt, a contract for provision of the bank guarantee has been concluded which, unless set out otherwise in this Application, shall be governed by the provisions of the Frame Agreement. We hereby agree that the Bank may issue the Guarantee after it has delivered the accepted Application to us in any of the above manners.

18.4 Tímto potvrzujeme, ze všechna naše prohlášení učiněná námi v Rámcové smlouvě jsou pravdivá, úplná a nezavádějící ke dni doručení této Žádosti Bance. Tímto dále prohlašujeme, že ke dni doručení této Žádosti Bance neexistuje ani nehrozí Případ porušení, ani nehrozí, že v důsledku Čerpání podle této Žádosti vznikne Případ porušení.

We hereby confirm that all our statements made by us in the Frame Agreement are true, complete and not misleading as at the date of delivery of this Application to the Bank. We hereby further declare that, as at the date of delivery of this Application to the Bank, there has been neither an existent nor threatened Event of Default, nor

there is Event of Default imminent as a result of the Drawdown pursuant to this Application

☒ Opravu zřejmých chyb a nesprávností je Banka oprávněna provést v této Žádosti na základě telefonického projednání s uvedenou kontaktní osobou.

The Bank shall be entitled to perform rectification of any manifest errors or faults in this Application based on the telephone discussion with the contact person set out herein.

Výrazy uváděné v této Žádosti s velkým počátečním písmenem mají stejný význam jako v Rámcové smlouvě.

Terms set out in this Application that begin with a capital letter have the meaning identical to that in the Frame Agreement.

V Teplicích dne 29.12.2014

In Teplice date 29.12.2014

Severočeské vodovody a kanalizace,a.s.

Obchodní firma / jméno, příjmení Klienta

Trade name /first name and surname of the Client

[redacted] specialista financí

jména příjmení, funkce a podpis(y) osob(y) oprávněných(né) za Klienta podepisovat

First name(s), surname(s), position and signature(s) of individual(s) authorised to sign on behalf of the Client

A jméno, e-mail a telefon kontaktní osoby A [redacted]

A Name, e-mail and telephone number of the contact person

Seznam příloh Žádosti

List of annexes to the Application

Např. smlouva mezi Klientem a Beneficientem nebo obdobný dokument, ze kterého vyplývá závazek Zárukou zajišťovaný (minimálně ta část, ze které vyplývají platební a jiné podmínky související s požadovanou Zárukou)

Such as a contract between the Client and the Beneficiary or a similar document from which the liability secured by the Guarantee ensues (or at least its part from which the payment and other terms and conditions ensue that are related to the requested Guarantee)

registrační číslo 9900026127000
registration number 9900026127000

Akceptace žádosti o Čerpání

Acceptance of Application for the Drawdown

Podle Rámcové smlouvy o poskytování finančních služeb reg. číslo 9900026127000
In accordance with the Frame Agreement on Provision of Financial Services, reg. Number 9900026127000

(dále jen „**Rámcová smlouva**")
*(hereinafter the "**Frame Agreement**")*

uzavřené mezi
concluded between

Komerční bankou, a.s., se sídlem: Praha 1, Na Příkopě 33, čp. 969, PSČ 114 07, IČO: 4531 7054, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 1360
***Komerční banka, a.s.**, registered office at Praha 1, Na Příkopě 33/969, Postal Code: 114 07, IČO (Company ID): 45317054, entered into the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section B, Insert 1360*

a
and

Klientem – Právnickou osobou / Fyzickou osobou - podnikatelem
Client – Legal Entity / Natural Person (Business)

Obchodní firma / jméno: *Trade name / Name:*	Severočeské vodovody a kanalizace, a.s.
Sídlo: *Registered office:*	Teplice, Přítkovská 1689, PSČ 415 50
IČO: *Company ID.*	49099451

(dále jen „**Klient**")
*(hereinafter the "**Client**")*

Tímto Vám oznamujeme, že schvalujeme Vaši Žádost č. 9900026127002 o Čerpání ze dne 29.12.2014
*Kindly be advised by our present communication that we have approved your Application No. **9900026127002** for the Drawdown dated 29.12.2014*

Forma poskytnutého Úvěru: **Platební záruka**
Form of the provided Credit: Payment guarantee

Čerpání bude uskutečněno v souladu s Vaší Žádostí.
The Drawdown shall be performed in accordance with your Application.

V Praze dne 30.12.2014

Komerční banka, a.s.

[redacted]

vlastnoruční podpis

Jméno: [redacted]
Funkce: bankovní poradce

[redacted]

vlastnoruční podpis

Jméno: [redacted]
Funkce: komerční pracovník